

Sommaire

Introduction générale.....	7
Chapitre 1: situation sociolinguistique en Algérie et les langues étrangères	
1. 1.enseignement / apprentissage.....	11
2. Les concepts de langue maternelle/seconde et étrangère.....	12
3. Les langues en présence dans le contexte sociolinguistique algérien.....	14
4. Les champs d'utilisation du français en Algérie	16
5. La langue maternelle en classe de langue étrangère.....	17
6. Le français dans l'enseignement en Algérie.....	18
Chapitre2: La place de la langue maternelle en classe de français en 1AM	
2.1 L'apport de la langue maternelle en classe de FLE selon les enseignants de français.....	20
2.2 présentation du questionnaire destiné aux apprenants	29
2.3 la place de la langue maternelle dans les classes observées.....	35
Conclusion générale	41
Références bibliographiques.....	42
Annexe	

Introduction

La langue existe depuis longtemps, il y avait toujours le débat sur la langue qui est un moyen essentiel dans la vie quotidienne et l'individu a besoin de cette langue lors de ses interactions avec autrui .pour communiquer et exprimer ses idées, aussi est un système qui fonctionne d'une façon autonome. Ferdinand de Saussure définit la langue comme étant à la fois : « *un produit social de la faculté de langage, est un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus.* »¹

Dès la naissance l'enfant apprend sa première langue qui est la langue maternelle, cette langue est apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison .Il s'agit de la langue acquise d'une manière tout a fait naturel, par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans une réflexion linguistique consciente. Le petit Robert définit la langue maternelle comme étant : « *la première langue qu'a parlée un enfant, souvent celle de la mère.* »²

Même si cette définition est corrigée par le Petit Larousse : « *la première langue apprise par l'enfant, au contact de son environnement immédiat.* »³

Après l'indépendance la langue française qui est d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toute les autre langues, sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et divers politique linguistique et culturelle .La langue française est utilisée dans différents secteurs économiques, sociaux, culturels et éducatifs. D'après Saadi D :

La langue française s'introduit en Algérie dans les fracas du colonialisme. A l'indépendance, le pays hérite d'une élite francisant qui maintient le français comme langue du pouvoir économique et financier, scientifique et technique. Aujourd'hui, il est enseigné dès le primaire comme langue étrangère dans tout le pays. En sciences sociales, humaines et juridiques, c'est la langue d'enseignement en 3ème cycle, en concurrence avec l'arabe⁴

¹ Page : Saussure-cours de la linguistique générale, éd. Bally et sechehaye ,1971.djvu/26 tiré du site <https://fr.wikisource.org/Page:Saussure...>

² Chapitre1 : langue maternelle, langue étrangère et la langue ...en ligne Souad-Kassim-Mohamed.blog4ever.net/...

³Ibidem.

⁴ Saadi Djamil, Note sur la situation sociolinguistique enPersé .En ligne, www.persee.fr/.../linx_0246-8743_1995...

Aujourd’hui, on constate que la langue maternelle et la langue étrangère ont traversé l’histoire des méthodologies. Les points de vue concernant l’emploi ou non emploi de la langue maternelle dans la classe de FLE sont pratiquement divers. D’abord, certains méthodes telle que la méthode traditionnelle qui fait le recours à la traduction parce qu’elle joue un rôle important dans ce dispositif d’enseignement. Or dans la méthode directe la principale originalité de cette méthodologie consiste à utiliser ,dès le début de l’apprentissage et dès la première leçon ,la langue étrangère pratique en s’interdisant tout recours à la langue maternelle .C’est alors dans les années 80 et avec l’arrivée des approches communicatives que l’on a montré de plus d’intérêt pour recourir à la langue maternelle ,cette approche réalise de profondes modifications par rapport aux pratiques précédentes pour objectif essentiel d’apprendre à communiquer en langue étrangère et de soulever les problèmes de communication et d’apprentissage confrontés chez les élèves⁵

Dans l’apprentissage des langues l’utilisation de la langue maternelle en classe joue un rôle important dans l’acquisition d’une langue étrangère. On constate que les élèves du collège rencontrent des difficultés à comprendre le cours du français dans ce cas l’enseignant doit faire recours à la langue maternelle pour faciliter la compréhension aussi pour débloquer les problèmes confrontés chez les élèves, par exemple : Pour traduire certains mots.

Motivation et choix du sujet

Dans le cadre de cette recherche, notre travail s’inscrit dans la didactique des langues étrangères plus précisément la langue française. Ce qui a attiré notre attention de traiter ce sujet qui porte sur l’apport de la langue maternelle dans l’enseignement /apprentissage de la langue étrangère nous est arrivé pour plusieurs objectifs :

D’abord, parce que la langue maternelle qui est apprise en famille, à la maison d’une façon inconsciente est essentielle pour l’apprentissage ultérieure dans la mesure où elle constitue la base de raisonnement ou de la réflexion selon Elie Bajard cité par Boubeker Rima indique que : «la langue maternelle est la langue de l’identité individuelle voire nationale »⁶

Ensuite, le recours à la langue maternelle de l’élève affecterait positivement, sur l’apprentissage du français, parce qu’est une aide à la compréhension de l’élève et aussi à son échange dans certains cas avec son enseignant.

⁵Besoins et risques du recours à la langue maternelle dans la classe en ligne, elf.scu.ac.ir/article_11908_...

⁶ Elie Bajard cité par BoubekerRima(2015), « L’impact de la langue maternelle sur l’acquisition du FLE cas des apprenants de 1^{ère} AM du CEM MouhamedAtmani à M’chouneche wilaya de Biskra, p.7.

Puis, concernant le choix du niveau d'enseignement, nous optons pour le cycle moyen, la classe de première année moyenne. Où les élèves manquent de bagage langagier, et ayant un grand besoin de s'appuyer sur des données déjà apprises, les enseignants utilisent alors plus fréquemment la langue maternelle comme médiateur.

Enfin, nous estimons que la 1AM est une phase qui demande beaucoup d'effort de la part de l'enseignant et aussi de l'élève afin de surmonter toute défaillance au niveau d'apprentissage de la langue française, alors dans notre recherche nous allons démontrer que la présence de la langue maternelle dans la classe de langue est primordiale.

Problématique

Cette présence effective de langue maternelle dans la réalité de la classe de langue nous mène à poser une question principale qui est :

- **Quel est l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de 1ère année moyenne à Bejaia ?**

Et une autre question secondaire qui est :

- **A quel moment l'enseignant fait recours à la langue maternelle en classe ?**

Pour répondre aux questions de notre problématique, nous pouvons formuler les hypothèses suivantes :

D'abord, la langue maternelle joue un grand rôle dans l'apprentissage de la langue étrangère, l'objectif c'est de faciliter l'apprentissage.

Aussi, elle est utilisée comme un instrument pour remédier toute ambiguïté en situation de classe.

Enfin, l'enseignant fait recours à la langue maternelle lorsqu'il constate des lacunes chez les élèves.

Afin d'affirmer et de certifier ces hypothèses, nous allons dans un premier temps, élaborer un questionnaire destiné aux élèves et aux enseignants de la première année moyenne, pour voir la place de la langue maternelle en cours de français. Ensuite, pour une vision réelle et certificative nous allons sur le terrain dans des classes de 1AM pour réaliser des séances d'observations munis des grilles d'observations qui sont indispensables pour notre recherche.

Chapitre I

La situation sociolinguistique en Algérie Et les langues étrangères

La langue maternelle fait partie de l'enseignement / apprentissage du FLE .Dans laquelle l'enseignant doit faire recours à cette langue qui est dite maternelle afin d'alléger la compréhension et la communication avec ses apprenants.

Notre premier chapitre se propose donc de rendre compte des définitions de quelques notions comme enseignements /apprentissage, la langue étrangère, la langue seconde et la langue maternelle. Et aussi les différents d'utilisation du français en Algérie ainsi que la langue maternelle dans l'enseignement en Algérie et le français dans l'enseignement en Algérie.

1.1. Enseignement/Apprentissage



Le processus enseignement /apprentissage est en rapport avec la didactique qui est la science de l'éducation .le concept enseignement s'oppose à celui de l'apprentissage, mais ils sont indissociable l'enseignant enseigne et l'apprenant se forme (apprend) il n'ya pas de formation avec l'enseignant uniquement il faut aussi de l'apprentissage.

En ce qui concerne le rapport entre le savoir et l'enseignant, on retrouve l'enseignement qui désigne l'acte de transmettre les connaissances ou les savoirs à un apprenant, il s'agit d'un ensemble d'idées transmises à une personne, c'est le processus « enseigner » Du coté élève-savoir, on retrouve l'apprentissage qui consiste à acquérir des connaissances à travers les différents méthodes d'enseignement, c'est-à-dire un ensemble des mécanismes de mémorisation employé par un acteur d'apprentissage « apprenant » pour modifier son comportement, c'est le processus d'apprentissage¹

Les deux termes enseignement /apprentissage sont définis par Jean Facoumbert comme suit :

Le mot enseignement, c'est l'ensemble des interventions qui se proposent d'agir sur un apprentissage, soit pour empêcher qu'apparaissent certains comportement ou pour les faire disparaître, (...), soit pour laisser l'apprentissage se développer de la manière la plus favorable en lui apportant une aide mais sans viser de norme. Quant au mot apprentissage, c'est un processus de changement intérieur au sujet, lié à une action pour

¹Prise de note pendant le cours de didactique en 3^{ème} année licence

faire évoluer un comportement. L'apprentissage, c'est donc ce processus qui transforme peu à peu les conduites qu'un individu développe dans une situation.²

Cela explique qu'à travers un enseignement on peut éliminer ou diminuer certaines attitudes pour améliorer l'apprentissage chez une personne, et l'apprentissage est une fonction propre à l'apprenant afin de changer toutes ces démarches vers une position supérieure.

2. Les concepts de langue maternelle /seconde et étrangère

2.1. La langue maternelle

Selon Cuq J.P& G «on peut donc appeler langue maternelle une langue qui, acquise lors de sa première socialisation et éventuellement renforcée par un apprentissage scolaire, définit prioritairement pour un individu son appartenance à un groupe humain et à laquelle il se réfère plus ou moins consciemment lors de tout autre apprentissage linguistique» (2002 :93)

Cela veut dire que la langue maternelle est le premier processus qui permet à l'enfant d'assimiler ses premiers mots au sein de sa famille et qui lui permet aussi de développer ses découvertes au milieu scolaire et de traduire ses besoins vitaux, et comme la définit Rispail.M :

La langue maternelle est cette langue toute faite dans et par la tradition orale .Là, le développement du langage chez l'enfant se fait par imitation, par assimilation .Cette imitation a toute son importance puisqu'elle s'exerce en fonction d'une activité psycho-affectivo-cognitive (2004 :178).

À partir de la définition là-dessus nous pouvons dire que la langue maternelle est la première langue apprise à un enfant dans son milieu naturel, autrement dit à la maison où le langage chez ce dernier apparaît .Elle est acquise d'une manière inconsciente au contact de son environnement immédiat, l'enfant imite tout ce qu'il entend aux côtés de sa mère afin d'acquérir sa première langue.

² Jean Facoumbert. (1976), Apprentissage et enseignement, volume 32, Numéro01, pp.7-17. En ligne, www.persee.fr/.../colan_0336-1500_197...

2.2. La langue seconde

CuqJ-P ,Gruca.I(2005) déclarent que :

Environ vingt après l'apparition de la différenciation didactique entre français langue maternelle et français langue étrangère, un troisième concept, le français langue seconde(FLE), venait se faire une petite place au soleil de la didactique. (...) deux types de définition prévalent aujourd'hui pour le concept de français langue seconde.

Le premier type, large, est directement issu de la sociolinguistique anglo-saxonne .Martinez.P le défend, le résume parfaitement dans cette phase : « Il est Claire qu'on gagne beaucoup à appeler langue seconde tout système acquis chronologiquement après la langue première »³

C'est dans ce sens qu'on va dire que la langue seconde est la deuxième langue apprise juste après la langue maternelle, elle est en deuxième lieu d'acquisition et son apprentissage se fait à travers le temps .

2.3. La langue étrangère

Selon Cuq.J-P (2003)

Toute langue non maternelle est une langue étrangère .En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle.la langue étrangère n'est pas la langue de première socialisation

Alors, nous pouvons dire que la langue étrangère n'est pas la langue pratiquée par l'ensemble des locuteurs Algériens, c'est-à-dire ne constitue pas un moyen privilégié de communication pour eux. Contrairement à la langue maternelle.

Néanmoins, le concept de la langue étrangère se construit par opposition à celui d'une langue maternelle, Comme l'affirme Cuq. J-P et Gruca : « *la langue étrangère ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle(s) »* (2005 :94)

La langue étrangère n'est pas une langue maternelle d'un individu, elle est une langue apprise chronologiquement contrairement à la LM qui est acquise aux cotés de la mère .C'est

³ Martinez P., « Quel avenir pour la didactique des langues secondes/étrangère », conférence prononcée à l'université de Tonto le 4-11-97, dans dossier présenté en vue de l'habilitation à diriger des recherches, Nanterre, 1999, t.2, section12, p.3.

à travers de l'apprentissage à l'école qu'on peut maîtriser une langue dite étrangère, de ce fait l'apprentissage cette langue se fait d'une manière consciente

De ce fait la langue étrangère est apprise d'une façon consciente, c'est en faisant d'effort ainsi qu'apprendre une langue étrangère ce n'est pas évident et généralement l'apprentissage de cette langue se fait dans des écoles, les institutions...etc. A ce propos Lev Vygotski affirme que :

Que l'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle(...) l'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention⁴

3. Les langues en présence dans le contexte sociolinguistique Algérien

3.1. La langue berbère

La langue berbère où le tamazight est une langue nationale, elle est la langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens et qui est l'une des anciennes langues .celle-ci est utilisée dans diverses situations .Comme le souligne Chaker.S :« *Depuis les débuts de la présence coloniale française jusqu'à nos jours, on peut raisonnablement estimer les berbérophones à ;un pourcentage d'environ 25% de la population en Algérie* »⁵

Cependant, le berbère est pratiqué par un grand nombre de locuteurs qui vivent les *différents pays d'Afrique. Cet auteur rajoute que*: «la langue berbère, ou le Tamazight, est présente à l'heure actuelle dans une dizaine de pays de l'ensemble Maghreb-Sahara-Sahel : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Egypte, (...) »⁶

Aujourd'hui, cette dernière est intégrée dans l'enseignement en Algérie à partir de la quatrième année primaire, elle est aussi présente dans le domaine des médias tel que la radio (chaîne 2) et des chaînes télévisées (là chaîne 4 et berbère T.V) diffusée en langue Tamazight.

⁴ Lev Vygotski. (2008), « les rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère », en ligne Portail – du –fle.info/.../...

⁵Chaker S. (2004), « langue et littérature berbère-Clio-voyage culturel ,en ligne <https://www.clio.fr/.../langue> etlittératur...

⁶ Ibidem

3.2. La langue arabe

La langue arabe est l'une des principales langues parlées dans divers pays arabes. Elle appartient à la famille des langues afro-asiatique ou chamito-sémitique⁷

« Il existe deux variétés de l'arabe .Une variété haute, prestigieuse, réservée pour l'usage officiel dite l'arabe standard et une variété basse minorée par les politiques linguistiques mais pratiquée par la majorité des Algériens dite l'arabe dialectal »⁸

3.4. L'arabe classique

L'arabe classique est une langue sacrée qui possède un certain prestige du fait qu'elle est la langue du coran, c'est une langue religieuse et officielle, elle est utilisée en Algérie comme langue d'enseignement.

Selon Alexandra Filhon(2009) :

Elle est considérée comme une langue officielle dans plus d'une vingtaine d'autres Etats, elle figure parmi les dix langues plus parlées dans le monde (Malherbe, 1995). Elle est propagée à partir du VIIème siècle à travers la diffusion de l'islam et de son livre. Langue écrite, elle devient, à partir du Xème siècle, source de nombreux mouvements littéraires, philosophiques et scientifiques d'une grande richesse .

Aujourd'hui, cette langue occupe une place importante dans l'éducation, elle est enseignée aux enfants dès leur entrée à l'école, ce qui constitue pour eux l'apprentissage d'une nouvelle langue, sans oublier son usage dans la presse, dans l'administration, dans les institutions de l'Etat.

Après avoir défini les différents concepts qui ont une relation avec notre sujet de recherche, nous allons voir les différents domaines d'utilisation du français en Algérie.

⁷ Histoire et évolution de la langue arabe-Les cahiers de l'Islam en ligne www.lescahiersdelislam.fr/Histoire-et...

⁸ Harbi S .(2011) ,les représentations sociolinguistiques des langues (français , arabe) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou , mémoire de magister , p.19 , en ligne : www.umto.dz/IMG/pdf/mémoire-7.pdf

4-les domaines d'utilisation du français en Algérie

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique. Mais, lors de la période coloniale (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle et jusqu'à nos jours elle est très caractérisée par son vaste champs d'investigation .A ce sujet Toumert.T(2016) informe que :

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères, nous pouvons dire en rejoignant l'avis de sebaa Rabah(2002) que le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. En effet, ce qui explique que l'usage de cette langue est omniprésente dans tous les domaines (Administratives, medias, notamment dans le système éducatif).

C'est ce que nous allons expliquer avec plus de détails dans les exemples ci-dessous.

4.1. Le français dans les medias

Toumert.T explique que :

Dans l'environnement médiatique algérien, le français est très présent .D'après certains chercheurs tels (Dourari, 2003) les tirages des journaux francophones ne sont pas très différents de ceux qui ont eu lieu au moment de l'Algérie-Française. Autrement dit, les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien(...) .D'autre part, la chaîne III de la radio algérienne émet aussi des programmes en français (Asselah-Rabah, 2001)⁹

A cet effet, l'usage de français dans les médias permet aux individus d'enrichir et de développer leur connaissances parce que cette est souvent considérée comme la langue la plus supérieure par sa large utilisation, soit dans des chaînes télévisées ou dans les différents documents écrits.

⁹Toumert T. (2016) La langue française en Algérie :Etats des lieux, tiré de :
<https://arlap.hypotheses.org/7953>

4.2. Le français dans le domaine professionnel

A ce propos Bellatreche cité par Toumert .T constate que :

Le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Dans une étude menée dans la ville de Mostaganem (1), il a été montré que l'arabe et le français sont les deux langues de communication et de fonctionnement au sein de la banque « le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc.)Se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français ¹⁰

D'ailleurs le français est introduit dans tous les domaines, il reste très présent dans les différentes wilayas d'Algérie c'est-à-dire dans leur divers fonctions ou métiers.

4.3. Le français dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus fréquente, elle est présente presque dans toutes les filières. Ce qui explique que cette langue reste la langue d'enseignement supérieur et à travers le temps en lui accorde beaucoup plus d'importance. Selon les auteurs de l'ouvrage le français en Algérie, lexique et dynamique des langues que : « (...), cette langue étrangère devient un médium d'enseignement dans certaines filières de l'enseignement supérieur et technique : médecine, sciences vétérinaires, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, etc. » (2002 :75)

Ainsi, le français garde son statut de langue d'enseignement à l'université. Il demeure malgré la politique d'arabisation langue véhiculaire des savoirs, même après l'indépendance. Le constat établi à ce propos par Achouche cité par Toumert.T reste d'actualité :

« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont ayant suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées loin de là son étude même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »¹¹

¹⁰Idem

¹¹ Idem

5. La langue maternelle en classe de langue étrangère

Au début du XXe siècle, de nouvelles méthodes proposent d'enseigner les langues étrangères sans avoir recours à la traduction vers la langue maternelle, les points de vue concernant l'emploi de LM en classe de LE sont divers : certaines méthodes d'enseignement telle que la méthode directe ignore le recours à LM.

Les pédagogues, les didacticiens et les linguistes s'intéressent à la langue maternelle et son rôle dans le processus d'enseignement /apprentissage des langues.

(...) une attitude moins stricte envers la LE est adoptée : avec l'approche communicative puis l'apprentissage fonctionnelle notionnelle de la LM est accepté dans la mesure où elle peut aider l'apprentissage de la LE sans pour autant être considérée comme un support d'enseignement .Ce n'est que depuis une dizaine d'années (à partir quatre-vingt dix) que l'on prend en compte que LM peut être un support et un appui à l'apprentissage et que l'on respecte les compétences linguistiques et culturelles des personnes apprenants¹²

6. le français dans l'enseignement en Algérie

En Algérie, la langue française témoigne la colonisation française, elle demeure la langue des élites, elle est présente dans les différents secteurs surtout dans le secteur éducatif et de plus en plus cette langue qui n'est pas la langue de notre pays natal s'élargie dans l'enseignement en rajoutant des années de plus en cycle primaire ou moyen pour un bon développement de cette dernière.

Sayoud.D indique que :

En Algérie le français est une langue très vivante, et toujours présente dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans. Alors l'Algérie n'a pas choisi d'être francophone mais en quelque sorte, le français est une langue imposée. La langue française devient une langue d'enseignement depuis quelque année. D'une année à une autre les réformes se succèdent en améliorant le niveau du français et en l'intégrant dans tous les domaines. L'ajout d'une année en cycle moyen à partir de l'année 2003 et l'introduction de la langue française en 3ème année primaire en 2006/2007 impliquent la production de nouveaux manuels scolaires¹³

¹²Sabeg W. (2010) Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen .Aide ou obstacle ?, mémoire de Magister, pp.28-29, en ligne : bu.umc.edu.dz/thèses/.../SAB1292.PDF

¹³Sayoud D. (2010) L'enseignement et apprentissage du français en Algérie, en ligne : www.memoireonline.com/.../m... (Consulté le 02 février 2017)

Conclusion partielle

Tout au long de ce chapitre, nous avons défini les différents concepts qui sont relatives à notre sujet de recherche .Nous nous sommes intéressé à la situation sociolinguistique de la langue française en Algérie, à son vaste champs d'utilisation et à l'utilisation de la langue maternelle en classe à travers les nouvelles méthodologies d'enseignement.

Nous allons voir dans le deuxième chapitre qui portera sur l'analyse des donnés des questionnaires et des séances d'observation la place qu'occupe la langue maternelle en classe de FLE.

Chapitre II

La place de la langue maternelle en classe de français en 1 AM

Notre intention dans ce chapitre est de certifier nos hypothèses de recherche et de répondre aux questions de notre problématique. Pour cela, nous avons procédé une enquête sur le terrain au niveau de C.E.M Bekhairi Selimane au centre ville wilaya de Béjaia et Chahid Mazouz Belkacem base -05-Kherrata wilaya de Béjaia .Nous avons choisi deux types d'enquêtes le questionnaire et les séances d'observations muni de grilles.

Nous avons commencé en premier lieu par la distribution des questionnaires destinés aux enseignants de la langue française et aux élèves de la 1AM, qui est un moyen essentiel qui sert à inciter l'enquêté à parler et par lequel on a collecté les réponses des enquêtés, après nous avons passé à l'analyse des résultats recueillis, nous les avons présenté sous forme de tableaux, qui contiennent des pourcentages de chaque réponse suivis d'un commentaire.

Ensuite, nous avons tenté d'assister à quelques séances d'observation pour voir qu'elle place occupe la langue maternelle dans les classes de français langue étrangère.

Enfin nous sommes passés à l'analyse de la grille d'observation qu'on a proposé aux enseignants et aux élèves afin de savoir à quels moment ces deux pôles font recours à la langue maternelle en classe.

2.1.L'apport de la langue maternelle en classe de FLE selon les enseignants de français

Le questionnaire destiné aux enseignants des classes de la première année moyenne est constitué de 10 questions variées, sous forme de questions fermées (QCM).

A travers ce questionnaire qui est indispensable pour notre travail de recherche, nous avons voulu démontrer l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE en Algérie.

Nous allons présenter les questions posés ainsi que les réponses obtenus suivies de commentaire de chaque réponse.

Nous avons distribué 10 questionnaires et nous avons récupérer tous les 10 questionnaires. Notre public est composé de 8 femmes et 2 hommes.

Répartition des enseignants selon le sexe

Items	Féminin	Masculin	Total
Nombre	08	02	10
Pourcentage	80%	20%	100%

Ce tableau montre que le pourcentage du sexe féminin est plus élevé avec un taux de 80% , quant au genre masculin représente uniquement 20% de l'ensemble des enseignants .Cela s'explique par le penchant du sexe féminin pour l'enseignement de la langue française.

Répartition des enseignants selon le diplôme obtenu

Items	Licence	Master	Doctorat	Autre	Total
Nombre	08	02	00	02	12
Pourcentage	66,66%	16,66%	00%	16,66%	100%

Commentaire

D'après le recensement du tableau, la majorité des enseignants ou bien 66,66% ont eu un diplôme de Licence et parmi ces derniers 16,66% ont une Licence plus un autre diplôme, comme on trouve dans leur réponses :

- « Diplôme d'état d'animation pour jeunes »
- « Diplôme d'enseignant moyen de l'école normale supérieure »

Une minorité d'entre eux ont un diplôme de master, et personne n'a le diplôme de doctorat. Ce qui signifie que la plupart des enseignants ont le diplôme de l'ancien système dit classique.

Les années d'expériences

Items	Nombre	Pourcentage
Moins de 5 ans	03	33,33%
Plus de 5 ans	04	44 ,44%
Plus de 10 ans	02	22,22%
Plus de 20 ans	00	00%
Totale	09	100%

A partir du tableau ci-dessus, nous constatons que 33, 33% des enseignants ont moins de 5 ans d'expérience dans l'enseignement de français, 44, 44% ont plus de 5 ans. Or, 22, 22 % ont plus de 10 ans et personne n'a plus de 20 ans.

Nous remarquons d'après ces résultats, que la majorité des enseignants ont de l'ancienneté dans le domaine d'enseignement de français, ce qui peut être bénéfique à notre avis.

1_La langue maternelle des enseignants

Question n°01 : Quelle est votre langue maternelle ?				
Items	Arabe	Tamazight	Français	Totale
Nombre	03	07	00	00%
Pourcentage	30%	70%	00%	100%

Commentaire

D'après le tableau ci-dessus ; nous remarquons que 70% des enseignants de la langue française ont une langue maternelle qui est «le tamazight », quant 30% ont une langue maternelle qui est «l'arabe».

A partir des résultats obtenus, nous avons constaté que la plupart des enseignants ont une langue maternelle qui est «le tamazight» cela démontre que la majorité des enseignants font parti d'une communauté «berbérophone ».

2_Le niveau des apprenants de français selon les enseignants

Question n°2 : Comment estimez-vous le niveau de vos apprenants ?				
Items	Elevé	Moyen	Faible	Totale
Nombre	00	06	04	10
Pourcentage	00%	60%	40%	100%

Commentaire

Les réponses reçues nous révèle que 60% des enseignants choisissent la réponse «moyen », autrement dit les apprenants ont un niveau moyen dans l'apprentissage du français langue étrangère, 40% d'entre eux affirment que le niveau de leur apprenants est «faible» .Et personne n'a jugé que le niveau de ses apprenants est «élevé »

Les résultats obtenus nous aide à démontrer que malgré la langue française a été déjà enseignée au cycle primaire pendant trois ans, mais le niveau des élèves reste toujours entre faible et moyen .Cependant, la majorité l'ont désigné de moyen ce qui nous laisse dire que les élèves manquent de base.

3_ Les langues utilisées par l'enseignant en classe de FLE

Question n°03 : En classe vous vous exprimez :				
Items	Uniquement en français	En français et en arabe	En français et en Kabyle	Total
Nombre	06	01	03	10
Pourcentage	60%	10%	30%	100%

Commentaire

Ce tableau présent 60% des enseignants qui s'expriment avec leurs apprenants uniquement en français pour plusieurs raisons, comme ils le soulignent :

- «c'est exiger par l'inspecteur»
- « Pour habituer les élèves à parler le français »
- « Pour qu'ils apprennent le français »

Ainsi que 30% des enseignants parlent en français et en kabyle, comme ils déclarent :

- « Parce que les élèves ne comprennent pas bien »
- « Par fois l'apprenant ne connaît pas le sens du mot dit en français, or on fait le recours à la langue maternelle »
- « Pour attirer l'attention des élèves »

Quant 10% d'entre eux parlent en français et en arabe pour une seule raison comme ils avouent que :

« Les premières années moyenne manquent de base »

Sur ce point, on trouve que la majorité des enseignants s'expriment en classe uniquement en français afin d'améliorer le niveau de la langue française et d'assurer un bon apprentissage du FLE.

4-La compréhension des élèves pendant l'explication du cours

Question n°4 : Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ?

Items	Oui	Non	Rarement	Totale
Nombre	05	00	05	10
Pourcentage	50%	00%	50%	100%

Commentaire

Les réponses apportées par les enseignants indiquent que 50% des élèves comprennent « rarement » le cours lorsque l'enseignant explique seulement en français. Ainsi que 50% d'entre eux ont répondu par « Oui », les élèves comprennent le cours, mais il n'y a personne qui ne comprend pas.

LE sondage démontre que la plupart des apprenants comprennent le cours de français, ce qui signifie que l'enseignant utilise les différentes stratégies afin d'assurer la compréhension chez ses élèves tel que la synonymie, mot plus simple et facile à comprendre en français.

5- Le recours à la langue maternelle des élèves

Question n°05 : À quel moment faites-vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

Items	Pour débloquer une situation	Pour expliquer les termes difficiles	Pour attirer l'attention des élèves	Vérifier la compréhension	Total
Nombre	05	05	01	01	12
pourcentage	42%	42%	8%	8%	100%

Commentaire

D'après le tableau il ressort que 42% des enseignants font recours à la langue maternelle des apprenants pour débloquer une situation, autre 42% utilise la langue maternelle pour expliquer les termes difficiles. Ainsi que 8% d'entre eux n'emploient cette dernière pour attirer l'attention des élèves, le même pourcentage pour ceux qui pratiquent la langue maternelle en classe pour vérifier la compréhension chez les élèves.

Les résultats de cette question qui porte sur le moment où l'enseignant fait recours à la langue maternelle des élèves pendant l'explication du cours en classe de français langue étrangère ou la majorité des enseignants font le recours pour débloquer les élèves face à une situation problème, aussi pour expliquer les termes difficiles, alors la langue maternelle joue un grand rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

6_ Apport du recours à la langue maternelle durant le cours

Question n°06 : Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :					
Items	Donne du plaisir à apprendre	Freine l'apprentissage	Accélère l'apprentissage	Débloque les situations difficiles	Total
Nombre	00	02	01	07	10
Pourcentage	00%	20%	10%	70%	100%

Commentaire

Selon le tableau n°6, nous déduisons que 70% des enseignants certifient que le recours à la langue maternelle débloque les situations difficiles, 20% d'entre eux trouvent que la LM en classe freine l'apprentissage du FLE. Quant 10% confirment que la présence de la langue maternelle accélère l'apprentissage, enfin nous remarquons qu'aucun enseignant n'a opté pour le premier Choix qui est « la langue maternelle donne du plaisir à apprendre ».

A ce stade, la majorité des enseignants envisagent la L1 comme l'un des moyens qui facilite l'enseignement / apprentissage de L2, autrement dit son existence occupe une place primordiale en classe.

7_ La langue maternelle dans les nouvelles directives

Question n°07 : Selon vous, les nouvelles directives accordent-elles une importance à la langue maternelle des élèves en classe ?				
Items	Oui	Non	Pas assez	Total
Nombre	02	04	05	11
Pourcentage	18,18%	36,36%	45,45%	100%

Commentaire

Le tableau ci-dessus, indique que 45,45% des enseignants attestent que les nouvelles directives n'accordent pas vraiment une importance à la langue maternelle. Ainsi que 36,36% des enseignants jugent qu'elles des enseignants jugent qu'elles n'accordent pas d'importance à la LM des élèves en classe du FLE. Quant 18,18% d'entre eux déclarent que ces dernières attribuent une importance à la première langue des élèves.

Là- dessus, nous détectons qu'une minorité des enseignants prouvent que les nouvelles directives approuvent une importance à la langue maternelle des élève en classe.

8_ L'approche contrastive en classe

Question n°08 : En classe, faites vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?			
Items	Oui	Non	Totale
Nombre	4	4	8
Pourcentage	50%	50%	100%

Commentaire

Le tableau ci dessus révèle que : la moitié des enseignants ont opté pour le premier choix « Oui » avec un taux de 50% ou ils confirment leur recors à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives, comme ils le justifient :

- « Cela implique l'apprenant dans l'acte d'apprentissage (acteur actif) »

- « Parce que lors de la formation à l'école (université) ils ont exigé de travailler avec l'approche contrastive pour assurer un bon enseignement / apprentissage.
- « Pour faciliter la compréhension de certains notions Cependant une autre moitié 50% d'entre eux ont répondu par « Non », ils ne font pas recours à l'approche contrastive, comme ils le supposent :
- « C'est difficile à appliquer »
- « Car elle n'est pas équivalente aux capacités des élèves »
- « Suivant le niveau et les prés requis des apprenants »
- « Vu la différence de niveau entre apprenants, on est obligé de diversifier les méthodes de travail »

A partir de là, nous pouvons dire que l'approche contrastive qui consiste à différencier entre deux systèmes linguistiques et qui permet le passage de L1 à la L2 a pour objectif de faciliter l'apprentissage de la langue étrangère.

9 Formation des enseignants sur l'enseignement de la langue maternelle

Question n°09 : Pensez-vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?				
Items	Oui	Non	Pas assez	Total
Nombre	04	00	05	09
Pourcentage	44,44%	00%	55,55%	100%

Commentaire

Selon les réponses reçues 44,44% des enseignants sélectionne la case « oui » et 55,55% d'entre eux optent pour la réponse « pas assez », tandis que aucun enseignant n'a répondu par « non ».

D'après les réponses des enseignants, nous relevons que la majorité d'entre eux ne sont pas assez formés.

10_ Points de vue des enseignants sur les formations proposées pour eux

Question n°10 : Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?				
Items	Riches	Pas intéressantes	Insuffisantes	Total
Nombre	02	01	07	10
Pourcentage	20%	10%	70%	100%

Commentaire

Le tableau n°10 annonce que 70% des enseignants déclarent que les formations proposées aux enseignants de français en Algérie sont insuffisantes pour différentes explications de leur part :

- « Il ya un manque de pratique, c'est-à-dire les séminaires sont théoriques »
- « Car elles ne répondent pas aux besoins des enseignants, surtout avec les changements des programmes et les méthodes d'enseignement»
- « Il ya un manque de formation sur la pédagogie et la démarche d'enseignement par l'approche par compétences »
- « Nous devons faire des formations plus riches pour améliorer le niveau des élèves »
- « Ce qui est étudié au cours des cycles de formation n'est pas appliqué dans le système éducatif »
- « Elles sont insuffisantes, parce que former des élèves en langue étrangère n'est pas si facile .Donc, il faut tout d'abord que l'enseignant soit très bien formé pour assurer un bon enseignement

Cependant 20 % ils avouent que les formations proposées pour eux sont riches, comme ils affirment :

- « Puisque ces formations sont encadrées par des formateurs /inspecteurs très expérimentés »

Quant 10% d'entre eux trouvent que ces formations sont pas intéressantes, comme ils jugent :

- « Elles sont souvent très théoriques et n'apporte aucune satisfaction »

A partir les avis des enseignants, nous pouvons supposer que les formations proposées aux

enseignants en Algérie sont insuffisantes pour un bon enseignement de français langue étrangère.

Synthèse

A travers l'analyse des réponses aux questionnaires proposés aux enseignants de la langue française, nous avons recueillis les différents points de vue sur la place de la langue maternelle, son rôle et son apport à l'enseignement /apprentissage du FLE.

A l'issu de cette enquête, nous pouvons conclure que les enseignants en classe de français langue étrangère font recours à la LM pour différentes raison, beaucoup plus pour débloquer une situation difficile ou pour expliquer des termes difficiles. Parmi les enseignants enquêtés la plupart d'entre eux ont affirmé qu'ils parlent uniquement en français pendant le cours, afin d'habituer les élèves à parler en français mais puisque le niveau des apprenants de la première année moyenne est toujours entre le moyen et le faible, alors l'utilisation de la langue maternelle lors de l'interaction dans la classe de FLE facilite l'apprentissage de la langue étrangère chez les apprenants.

2.2. Présentation du questionnaire adressé aux apprenants

Le questionnaire que nous avons distribué aux apprenants, se compose de 12 questions toutes ses derniers sont des questions à réponse multiplient. Notre questionnaire a été conçu de manière progressive qui suit une logique : les 7 premières questions sont consacrées à l'usage de la langue français et les obstacles qu'ils rencontrent pendant le cours, A partir de la 8^{ème} question, qui introduit le recours à la langue maternelle en classe du FLE.

Nous nous sommes intéressés à ses question, afin d'inciter les élèves à répondre pour voir quel est l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE.

Nous avons distribué 16 questionnaires dans trois classes de la première année moyenne et nous avons récupérer tous les 16.

Répartition des élèves selon le sexe

Items	Féminin	Masculin	Total
Nombre	11	5	16
Pourcentage	68 ,75%	31,25%	100%

Commentaire

D'après le tableau ci-dessus nous constatons que 68,75% de notre public est composé de filles et uniquement 31,25 % sont des garçons .Cela s'explique par le fait que se sont souvent

les garçons qui quittent les bancs de la classe pour plusieurs raisons (l'échec scolaire, travailler pour des raisons financières autrement dit la pauvreté,...etc.)

. Répartition des élèves selon l'âge

Items	Entre 11ans et 12ans	Plus de 12ans	Total
Nombre	16	00	16
Pourcentage	100%	100%	100%

Commentaire

Selon les résultats du tableau ci- dessus, nous observons que l'âge des élèves de la première année est totalement entre 11ans et 12 ans, et personne n'a plus de 12 ans, ce qui signifie que les élèves n'ont jamais refait l'année.

1_ La langue maternelle des élèves

Question n°1 : Quelle est votre langue maternelle					
Items	Arabe	Tamazight	Français	Autre	Total
Nombre	04	14	02	00	20
pourcentage	20%	70%	10%	00%	100%

Commentaire

A partir le tableau ci-dessus ,70% des élèves de la classe du FLE ont une langue maternelle qui 'est le « tamazight », 20% d'entre eux ont une langue maternelle qui est « L'arabe », Quant 10 % ont une langue maternelle « Français » est personne n'a d'autre langue à part ses derniers.

2_ L'usage de la langue française

Question n°02 : Parlez – vous français			
Items	Oui	Non	Totale
Nombre	13	3	16
Pourcentage	81,25	18,75	100

Commentaire

A travers cette question nous voulons savoir si les apprenants emploient la langue française dans leur vie quotidienne .D'après les résultats obtenus 81,25% qui est un très bon pourcentage des élèves affirment leur usage de la langue française, or 18,75 % d'entre eux ne pratiquent pas cette langue.

Question n° 03 : Avec qui parlez –vous le français					
Items	La famille	Les amis	Tout le monde	Autre	Totale
Nombre	06	04	04	04	18
Pourcentage	33,	22,22%	22,22%	22,22%	100%

Commentaire

Le tableau ci- dessus montre que 33,33% utilisent la langue française au sein de leur famille, ainsi que 22,22% d'entre eux adoptent la langue française avec leur amis et aussi 22,22% appliquent cette dernière avec tout le monde, c'est le même pourcentage pour ceux qui l'utilisent avec d'autres locuteurs au sein de notre communauté comme (les cousins, en classe avec les élèves, la maitresse, grandes sœur).

4_ Le niveau des élèves en français

Question n° 04 : Comment estimez –vous votre niveau en français ?				
Items	Moyen	Faible	Excellent	Total
Nombre	06	02	08	16
Pourcentage	37,5%	12,5%	50%	100%

Commentaire

Les résultats indiquent que la moitié des apprenants jugent leur niveau par un taux de 50% est excellent, 37,5% d'entre eux disent qui sont moyen, tandis que 12,5% ont un niveau faible. Ce qui veut dire que les apprenants maîtrisent la langue française qui est considéré comme une langue étrangère et ce qui montre aussi que les élèves font des efforts pour apprendre le français vu son vaste champs d'utilisation .

5_ La compréhension des élèves

Question n°05 : Lorsque l'enseignant vous parle en français comprenez-vous les informations qu'ils donnent ?				
Items	Oui	Non	Parfois	Total
Nombre	14	00	02	16
Pourcentage	87,5%	00%	12,5%	100%

Commentaire

Par cette question, nous constatons 87,5%, la majorité des apprenants comprennent les informations transmises par l'enseignant de français, seulement 12,5% qui comprennent parfois et personne n'a répondu par « non ». Cela s'explique par le fait que les enseignants trouvent les moyens adéquats pour faciliter la compréhension chez les élèves ce que nous avons constaté (les schémas, les images, les gestes... etc.).

6_ Les difficultés des élèves

Question n°06 : Trouvez – vous les difficultés dans l'apprentissage				
Items	Oui	Non	Parfois	Totale
Nombre	04	04	08	16
pourcentage	25%	25%	50%	100%

Commentaire

Dans le tableau n°6, nous apercevons que 25% des élèves assurent qu'ils confrontent des difficultés dans l'apprentissage de la langue française et c'est le même pourcentage pour les élèves qui déclarent qu'ils n'ont pas des difficultés, 50% une moitié d'entre eux soutiennent parfois des difficultés.

7_ Les types de difficultés

Question n°07 : Quelles sont ces difficultés ?							
Items	de vocabulaire	de compréhension	de l'écrit	de la conjugaison	de la grammaire	Autre	Total
Nombre	01	06	02	04	02	01	16
Pourcentage	6,25%	37,5%	12,5%	25%	12,5%	6,25%	100%

Commentaire

A travers le tableau ci-dessus, nous remarquons 37,5% des apprenants ont des difficultés de compréhension, 12,5% ont des difficultés au niveau de l'écrit, c'est le même pourcentage pour ceux qui ont des difficultés au niveau de la grammaire. Quant 6,25 % ont des difficultés au niveau de vocabulaire et 6,25% d'entre eux signalent d'autre difficultés tels que (la lecture).

D'après les réponses obtenues par les élèves nous éclairons que ces derniers confrontent des difficultés d'apprentissages qui renvoient généralement à une défaillance au niveau de la compréhension des cours.

8_ Le recours à la langue maternelle des élèves

Question n°08 : En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

Items	Jamais	Rarement	Souvent	Toujours	Total
Nombre	08	04	02	02	16
Pourcentage	50%	25%	12,5%	12,5%	100%

Commentaire

En effet 50% des élèves confirment que leur enseignants ne font jamais recours à leur langue maternelle en classe, 25% d'entre eux émettent que leur enseignants utilisent rarement la LM. Ainsi que 12,5% de ces derniers assurent que leurs enseignants renvoient souvent à la LM et c'est le même pourcentage pour la case de « toujours».

A ce stade d'analyse nous admettons que la majorité des enseignants évitent la référence à la langue maternelle des élèves en classe du FLE, parce que certains enseignants la considère comme un moyen qui freine l'apprentissage.

9_ La compréhension des élèves

Question n°09 : Comprenez- vous mieux lorsque l'enseignant				
Items	Explique uniquement en français	Explique en français puis en kabyle	Explique en français puis en arabe	Total
Nombre	08	03	06	17
Pourcentage	47,05%	17,64%	35,29%	100%

Commentaire

A partir de réponses obtenues, 47,05% des élèves comprennent mieux le cours quand l'enseignant explique uniquement en français, 35,29 % d'entre eux préfèrent l'explication en français puis en arabe. Quant 17,64% estiment l'explication en français puis en kabyle.

Sur ce point, nous constatons que la majorité des élèves estiment l'alternance entre deux langues en classe afin de comprendre mieux le cours et comme nous avons vu dans leurs réponses ils adoptent pour l'explication en français puis en kabyle ou bien en français puis en arabe.

11_ L'autorisation de l'utilisation de la langue maternelle à part le français en classe

Question n° 11 : Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français

Items	Oui	Non	Totale
Nombre	05	10	15
Pourcentage	33,33	66,66	100%

Commentaire

Le tableau n° 11, montre que 66,66% des élèves révèlent que leur enseignants ne les autorisent pas d'utiliser la LM en classe et 33,33% d'entre eux attestent de LM en classe de la part de leurs enseignants.

A ce niveau, nous concluons que la plupart des enseignants interdisent le recours à la langue maternelle alors qu'il fait agréer la LM en classe qui est indispensable dans l'enseignants / apprentissage du FLE afin de répondre aux besoins des apprenants.

12_ Le moment où l'élèves fait recours à la langue arabe ou kabyle en classe

Question n° : A quel moment faites –vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?						
Items	Vous êtes bloqués	Exprimer vous idées	Pour communiquer	demander	Autres	Total
Nombre	10	6	1	3	00	20
Pourcentage	50%	30%	5%	15%	00%	100%

Commentaire

50% des élèves indiquent qu'ils font recours à la langue arabe ou kabyle lors qu'ils seront bloqué, 30% utilisent ces langues pour exprimer leur idées, ainsi que 15% d'entre eux attestent qu'ils renvoient à ces dernières pour demander quelque chose. Quant 5% réfèrent à la langue arabe ou kabyle lors de la communication avec son enseignant.

D'après les réponses obtenues, il apparaît que la majorité des apprenants font recours à d'autres langues en cours de français lors qu'ils ont bloqués dans différentes situation de classe.

Synthèse

D'après les résultats obtenus via le questionnaire destiné aux apprenants de la 1AM, nous avons pu voir si ces derniers confrontent des difficultés dans l'apprentissage du français et à quels moments font-ils recours à la LM. Grâce au recensement des réponses des apprenants, nous avons attesté que la langue maternelle est présente en classe du FLE et son utilisation est signalé de la part des apprenants surtout lorsqu'ils seront bloqués en face une situation d'apprentissage et comme on a vu la majorité d'entre eux trouvent des difficultés au niveau de la compréhension, alors la plupart des apprenants estiment que leurs enseignants utilisent d'autre langue par exemple l'arabe ou le kabyle autrement dit la langue maternelle ou la L1 pendant l'explication du cours de français afin d'assurer un bon enseignement /apprentissage de L2.

3. La place de la langue maternelle dans les classes observées

Pour répondre à nos questions de recherche, et de vérifier nos hypothèses de départ, nous avons effectué une enquête sur le terrain qui n'est pas limité seulement à l'analyse des questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves, mais aussi nous avons effectué des séances d'observation en classe de 1AM que nous avons jugé utiles. Durant lesquelles nous avons assisté au cours de français afin de voir à quel moment les enseignants et les apprenants font-ils recours à la langue maternelle.

3.1. Déroulement de la séance n° 01 de l'école située au centre de la ville de Bejaia.

Notre observation a été réalisée au mois de février 2017 au niveau de deux C.E.M différents de l'école Bekhairi Slimane situé au centre de la ville de Bejaia et Chahid Mazouz Belkacem base -5-situé à Kherrata wilaya de Bejaia, en classe de 1AM.

Nous avons assisté à des cours chez des enseignantes de la langue française qui ont eu la bienveillance de nous accueillir dans leurs classes, nous avons été muni d'une grille d'observation. Nous avons élaboré, cette grille en consultant plusieurs grilles existant sur les sites internet.¹

¹Entre autre celles trouvées sur les sites :

-Sagv.gyakg.u-szeged.hu /.../ observation ...
-<https://www.uclouvain.be /.../doc/ages/...grille d'observation>

Cette classe est composée de 25 élèves dont (15 garçons et 10 filles), ces élèves sont presque des berbérophones dont le kabyle est leur langue maternelle.

Afin de remplir notre grille et d'effectuer nos observations nous avons préféré nous mettre au fond de classe pour ne pas perturber l'ensemble de la classe.

Pour commencer, l'enseignante demande à ses élèves « un peu de calme », elle commence à écrire au tableau l'intitulé du projet « Je réalise avec mes camarades un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences », l'intitulé de la séquence « j'explique le progrès des sciences », et l'intitulé de la séance qui est consacrée à l'orthographe « l'accord du participe passé avec l'auxiliaire être ». En deuxième lieu, elle demande un rappel de la règle de conjugaison du passé composé, puis elle présente son cours en donnant des exemples au tableau. L'ensemble des phrases était donné par l'enseignante elle-même.

Exemple :

- Les élèves sont entrés en classe.
- Dina est tombée par terre.

Ensuite elle interroge les élèves de répondre aux questions suivantes :

- L'enseignante : Comment a-t-on formé le passé composé de ces verbes ?
- Élèves : madame « unefhimara ». (on n'a pas compris)
- L'enseignante : nezra d'achou d' l' passé composé. (on a vu déjà le passé composé)
- Élèves : oui, n3alith déjà. (on la fait déjà)
- L'enseignante : alors, de combien de mot se compose t-il ?
- Élève : de deux mots (auxiliaire être et le participe passé)
- L'enseignante : très bien, aujourd'hui on va voir l'accord du participe passé avec l'auxiliaire être.

Ensuite, elle a demandé à ses élèves de conjuguer le verbe tomber au passé composé afin de leur démontrer comment l'auxiliaire être s'accorde en genre (Masculin/Féminin) et en nombre (Singulier /Pluriel) avec le participe passé du verbe à conjuguer. L'enseignante

utilise dans ce cas l'oral pour expliquer l'écrit. L'enseignante passe à écrire la règle au tableau et exige aux élèves de l'encadrer dans le but de leur faciliter la révision.

Enfin elle leur donne un exercice d'entraînement (voir annexe n°V) pour vérifier la compréhension du cours chez ses élèves. Donc le cours se déroule par le biais d'interaction entre l'enseignante et les élèves où l'objectif est de permettre aux élèves de s'exprimer en langue étrangère et la maîtriser. Aussi de développer chez l'élève ces compétences de communication surtout de compréhension.

3.2. Le déroulement de la séance n°02 de l'école de kherrata

Notre deuxième séance d'observation, est effectuée aussi avec une autre classe de la 1AM . L'enseignante aborde la compréhension de l'écrit, un texte à la page 80 qui s'intitule « Quel est le train le plus rapide » (voir annexe n°VI). Pour débuter le cours, l'enseignante demande de fermer les livres puis, elle commence à animer le cours en faisant appel aux connaissances antérieurs dans le but de mettre ses élèves dans le bain (la mise en situation), et pour pouvoir découvrir le support en leur posant quelques questions : « Avez-vous déjà voyagé ? » .

A cette question on a vu que les élèves ont répondu par « oui » ou « non », après l'enseignante a posé une question plus détaillée : « Par quel moyen vous avez déjà voyagé ? », voici quelques réponses obtenues :

-Ruhna l'alger b'l9itar.

-Déplacit l'Wahrân b'la voiture.

-J'ai parti en France par avion

A cette dernière réponse l'enseignante félicite cet élève et elle dit aux autres essayer de parler en français comme votre camarade.

L'enseignante pose encore la question suivante : « Pouvez-vous me citer les différents de transport que vous connaissez ? ».

Les élèves : madame, asafina, l'9itar, albakhira ...etc.

D'après les réponses recueillis nous avons remarqués que les élèves de cette classe s'expriment en arabe pour répondre aux questions de leur enseignante.

Ensuite elle a lu le texte à haute voix et les élèves écoutent attentivement, une fois qu'elle a terminé la lecture, elle a interrogé quelqu'un pour relire le texte elle leur a posé des questions pour vérifier la compréhension du texte chez ses élèves.

Exemples :

Voici quelques questions de l'enseignante et les réponses des élèves :

L'enseignante : L'auteur a expliqué l'expression « les habitants des banlieues », relève la phrase qui le montre ?

-Yacine (élève) : Madame mafhamtche (je n'ai pas compris).

-L'enseignante : c'est clair, l'explication est dans le texte.

-Yacine : besah wachno les habitants des banlieues (mais c'est quoi les habitants des banlieues).

-L'enseignante : liyasaknou fi (ceux qui habitent) les environs.

-Yacine : A madame « sukkan addawahi ». (Les habitants des environs).

D'après les réponses aux questions et dans le cadre d'échange entre l'enseignante et l'élève, on a remarqué que les langues utilisés dans cette classe de FLE sont : (le français et l'arabe), ils alternent entre deux langue.

L'enseignante a également encouragé ses élèves à faire l'effort de s'exprimer en français :

Exemples :

-L'enseignante : Oui, mais essayez de s'exprimer en français.

-Yacine : Madame, j'ai trouvé la réponse dans le texte.

-L'enseignante : Oui, Yacine.

-Yacine : Les habitants en dehors de la ville.

-L'enseignante : Très bien « Yacine ».

Néanmoins, Lors des interactions d'enseignement /apprentissage, l'enseignante a tenu compte des besoins de ces derniers se qui la mène à gérer leurs difficultés en utilisant des mots plus simples et de faire recours à la langue maternelle. L'objectif est de leur faciliter la prise de parole et de les inciter à s'exprimer en français.

Les réponses recueillies, nous permettent d'observer que les élèves ont des difficultés à comprendre ce qu'on leur demande et comme on a vu pendant les observations, la langue

maternelle se présente en classe de FLE telle que : « sukkan addawah », dans ce cas là on a remarqué que les élèves ont fait recours à la langue arabe qui n'est pas leurs langue maternelle, mais au contraire c'est la langue maternelle de leur enseignante, cette dernière tolère à ses apprenants le recours à la langue maternelle mais surtout à l'arabe dialectal qui est sa langue maternelle mais pas à la langue kabyle qu'elle ne maîtrise pas.

Ainsi, l'enseignante dans sa réponse « li yaseknou f'dawah » a utilisé deux codes différents en même temps, dans ce cas là le passage d'une langue à une autre en classe du FLE leur facilite l'apprentissage.

A la fin de la séance a fait un petit rappel des points essentiels abordés dans son cours en donnant un petit exercice pour récapituler le tout. (Voir annexe n°VII).

A travers notre observation, nous avons constaté que le temps de la classe du FLE est structuré .L'enseignante par sa fiche pédagogique arrive à gérer sa séance en suivant la répartition du déroulement du cours. On trouve aussi que le temps de cette classe est souple parce qu'il ya interaction entre l'enseignant et l'élève.

Cependant, nous avons remarqué que les apprenants font souvent recours à la langue maternelle de l'enseignante ou bien à l'arabe classique et que toutes leurs réponses sont composées d'un mélange de français et l'arabe.

Conclusion partielle :

Dans ce dernier chapitre, nous avons démontré à travers nos deux enquêtes que le recours à la langue maternelle joue un rôle dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère soit pour l'enseignant ou pour l'élève afin d'assurer un bon enseignement.

Conclusion

Pour conclure notre travail de recherche qui porte sur « Le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE » chez les apprenants de la première année moyen du CEM Bkhairi Slimane au centre ville wilaya de Bejaia et CEM Chahid Mazouz Belkacem base -5-à kherrata wilaya de Bejaia ,pour bien déterminer notre sujet de recherche nous avons posé une question principale qui est : « Quel est l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE à Bejaia ? », et une autre question secondaire qui est : « A quel moment l'enseignant fait-il recours à la langue maternelle en classe ? », et nous avons formulé plusieurs hypothèses que nous avons vérifié via nos deux types d'enquêtes de terrain : les questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves et les séances pratiques en classe de 1AM.

Notre première hypothèse est confirmée parce que, les réponses des enseignants ont montré que la moitié des apprenants comprennent rarement là le cours pendant l'explication uniquement en français. Aussi les apprenants ont affirmé qu'ils rencontrent des difficultés dans leur apprentissage surtout de compréhension et ils saisissent mieux le cours lorsque l'enseignant fait recours à la langue maternelle qui leur facilite l'apprentissage.

Par rapport à notre deuxième hypothèse, elle est aussi certifiée à travers les séances d'observations qu'on a effectué on a constaté que la langue maternelle est présente en classe de FLE, elle est utilisé par les élèves pour exprimer leur idées et lorsqu'ils ne comprennent pas ce que l'enseignant leur demandent, alors dans ces cas là l'enseignant réfère à cette langue qui est considérée comme un instrument pour remédier toute ambiguïté.

Et pour notre dernière hypothèse, elle est aussi validé à partir les différents réponses des enseignants et de ce qu'on a vu en cours de français, on a affirmé que la plupart d'entre eux font recours à LM pour débloquer une situation difficile ou pour expliquer les termes complexes afin d'assurer un bon enseignement /apprentissage de FLE.

Donc la confirmation de nos hypothèses nous a mené à voir que la langue maternelle en classe de FLE occupe une place primordiale, elle est prise en considération dans les pratiques de classe.

Enfin , nous pouvons dire aux enseignants de français qui ne tolèrent pas le recours à la langue maternelle, pour ceux qui la considère comme un moyen qui freine l'apprentissage et aussi aux enseignants qui ont attesté qu'en classe ils expriment seulement en français , afin d'habituer les apprenants d'apprendre le français que la LM est un aide pour les apprenants et

on peut la considérée aussi comme un moyen de résolution des problèmes d'apprentissage de FLE. Nous précisions également que plusieurs questions restent posées concernant le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères.

Table des matières

Introduction générale.....	7
Chapitre 1: situation sociolinguistique en Algérie et les langues étrangères	
1.1. enseignement / apprentissage.....	11
2. Les concepts de langue maternelle/seconde et étrangère	
2.1. La langue maternelle.....	12
2.2. La langue seconde	13
2.3. La langue étrangère	13
3. Les langues en présence dans le contexte sociolinguistique Algérien	
3.1. La langue berbère	14
3.2. La langue arabe	15
3.3. L'arabe classique	15
4. Les champs d'utilisation du français en Algérie	
4.1. Le français dans les médias	16
4.2. Le français dans le domaine professionnel.....	16
4.3. Le français dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche.....	17
5. La langue maternelle en classe de langue étrangère	17
6. Le français dans l'enseignement en Algérie.....	18
Chapitre 2:	
2.1. l'apport de la langue maternelle en classe de FLE selon les enseignants de français.....	20
2.2. présentation du questionnaire destiné aux apprenants	29
3. la place de la langue maternelle dans les classes observées.....	35

3.1. La langue maternelle dans la classe n°01 de l'école située au centre ville de la wilaya de Bejaia.....	36
3.2. La langue maternelle dans l'école n°02 de l'école de Kherrata wilaya de Bejaia	37
Conclusion.....	41
Références bibliographiques.....	42
Annexe	

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages

Boubeker R. (2015) L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE cas des apprenants de 1^{ère} AM du CEM Mohamed Atmani M'chouneche wilaya de Biskra.

- Cuq J-P. (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, Paris.
- Cuq J-P et Gruca, I. (2005), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presse université de Grenoble.
- Filhon A. (2009) Langues d'ici et d'ailleurs : transmettre l'arabe et le berbère en France .Disponible sur : [books .Google .dz](https://books.google.dz)
- Harbi S. (2011) Représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) Chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou.
- Queffelec A, Derradji.Y, Debov.V, Smali.D, Dekkouk.Y, et Bencherfa (2002) Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, édition Duclot.
- Rispail M. (2004) Les langues maternelles : contacts, Variations et enseignement, édition L'Harmattan, Paris.
- Sabeg W. (2010) Le recours à la langue maternelle dans les cours de français au cycle moyen .Aide ou Obstacle à l'apprentissage ?

Sitographies

- Besoins et risques du recours à la langue maternelle dans la classe, en ligne : [elfscu.ac.ir article _11980_](http://elfscu.ac.ir/article_11980_)
- Histoire et évolution de la langue arabe –les cahiers de l'islam en ligne : www.lescahiersdeislam.fr
- Chaker S. (2004) langue et littérature berbère-Clio-voyage culturel, en ligne :

[https : //www.clio.fr/.../langue et littératur...](https://www.clio.fr/.../langue et littératur...)

- Chapitre1 : langue maternelle, langue étrangère et langue ..., en ligne :

Souad-Kassim-Mohamed.blog4ever.net/...

- Jean F. (1976) Apprentissage et enseignement, tiré de :

www.persee.fr/.../colan_0336-1500_197...

- Lev Vygotski (2008) Le rapport entre la langue maternelle et la langue étrangère ...en ligne : Portail-du-fle-.info/.../...
- La langue française en Algérie : Etat des lieux /art, langage...tiré de :

<https://arlap.hypotheses.org/7953>

- L'enseignement et l'apprentissage du français en Algérie sur :

www.memoireonline.com/.../m_le-rle-de...

- Page : Saussure-cours de la linguistique générale, édition Bally et Sechehaye, 1971.djvu/26 sur :

https://fr.wikisource.org/.../Page_Saussure...

Annexes

Liste des annexes

Annexe I

Questionnaire destiné aux enseignants de la 1^{ère} année moyenne

Annexe II

Questionnaire destiné aux apprenants de la 1^{ère} année moyenne

Annexe III

Grille d'observation de l'enseignant

Annexe IV

Grille d'observation de l'élève

Annexe V

Support des activités sur l'accord du participe passé avec l'auxiliaire être

Annexe VI

Support « Texte du manuel scolaire à la page 80 »

Annexe VII

Support de l'activité de récapitulation sur la compréhension de l'écrit

Annexe I

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

— Sexe : M F

— Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre :

— Obtention :

— Moins de 5ans

— Plus de 5ans

— Plus de 10ans

— Plus de 20ans

1 _ Quelle est votre langue maternelle ?

— Arabe Tamazight Français

Autre :

2 _ Comment estimez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

— Elevé

— Moyen

— Faible

3 _ En classe vous vous exprimez :

— Uniquement en français

— En français et en arabe

— En français et en kabyle

Pourquoi ?

4 _ Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ?

Oui

Non

Rarement

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

 Pour débloquer une situation

 Pour expliquer les termes difficiles

 Pour attirer l'attention des élèves

 Vérifier la compréhension chez les élèves

 Autre.....

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

 Donne du plaisir à l'élève à apprendre

 Freine l'apprentissage

 Accélère l'apprentissage

 Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ?.....

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

 Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ?.....



Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

— Sexe : M F

— Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre :

— Obtention :

— Moins de 5ans

— Plus de 5ans

— Plus de 10ans

— Plus de 20ans

1_ Quelle est votre langue maternelle ?

— Arahe Tamazight Français

Autre :

2_ Comment estimatez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

— Elevé

— Moyen

— Faible

3_ En classe vous vous exprimez :

— Uniquement en français

— En français et en arabe

— En français et en kabyle

Pourquoi ? *Parfois l'apprenant ne connaît pas le sens du mot dit en français, on, on fait recours*

4_ Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ? *à la longue maternelle*

Oui

Non

Rarement

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
- Pour expliquer les termes difficiles
- Pour attirer l'attention des élèves
- Vérifier la compréhension chez les élèves
- Autre.....

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre
- Freine l'apprentissage
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ?..... Cela implique l'apprenant dans l'acte d'apprentissage (acteur actif)

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ?.....

..... Ce qui est étudié au cours des cycles de formation n'est pas appliquée dans l'acte éducatif.

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

1_Sexe : M F

2_Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre :

3_Obtention :

Moins de 5ans

Plus de 5ans

Plus de 10ans

Plus de 20ans

4_Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre :

5_How do you estimate the level of your students in French?

Elevé

Moyen

Faible

6_In class you express yourself :

Only in French

In French and Arabic

In French and Kabyle

7_Why? *Mais je ne vous cache pas que parfois je fais des explications en arabe. C'est le dernier moyen*

8_During the course, when you explain only in French, your students understand them?

Oui Ils comprennent mais pas tous les mots que je dis.

Non

Rarely

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

 _ Pour débloquer une situation

 _ Pour expliquer les termes difficiles *Je fais souvent recours au dessin*

 _ Pour attirer l'attention des élèves *avant d'aller à l'arabe.*

 _ Vérifier la compréhension chez les élèves

 _ Autre.....

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

 _ Donne du plaisir à l'élève à apprendre

 _ Freine l'apprentissage

 _ Accélère l'apprentissage

 _ Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui

Non

Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui

Non

Pourquoi ?

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui

Non

Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

 _ Riches

 _ Pas intéressantes

 _ Insuffisantes

Expliquez pourquoi ?

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

Sexe : M F

Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre : /

Obtention :

Moins de 5ans

Plus de 5ans

Plus de 10ans

Plus de 20ans

1_ Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre : /

2_ Comment estimez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

Elevé

Moyen

Faible

3_ En classe vous vous exprimez :

Uniquement en français

En français et en arabe

En français et en kabyle

Pourquoi ? *Pour les dernières années - (manque de base)*

4_ Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent-ils ?

Oui

Non

Rarement

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
- Pour expliquer les termes difficiles
- Pour attirer l'attention des élèves
- Vérifier la compréhension chez les élèves
- Autre..... /

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre
- Freine l'apprentissage
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ?..... car elle n'est pas équivalente.....
..... avec la facilité des élèves.....

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ?.....

..... /

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

- Sexe : M F
— Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre :

— Obtention :

- Moins de 5ans
— Plus de 5ans
— Plus de 10ans
— Plus de 20ans

1. Quelle est votre langue maternelle ?

- Arabe Tamazight Français

Autre :

2. Comment estimatez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

- Elevé
— Moyen
— Faible

3. En classe vous vous exprimez :

- Uniquement en français
— En français et en arabe
— En français et en kabyle

Pourquoi ? Pour attirer l'attention des élèves (

4. Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ?

Oui

Non

Rarement

5 A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
 - Pour expliquer les termes difficiles
 - Pour attirer l'attention des élèves
 - Vérifier la compréhension chez les élèves
 - Autre ...

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre*
 - Freine l'apprentissage*
 - Accélère l'apprentissage*
 - Débloque les situations difficiles*

7 Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8 En classe, faites-vous directives?

Pourquoi ?

.....

— Pensez-vous que l'enseignement français devrait être enseigné dans les écoles algériennes ?

Sui Non Pas assez

16. Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Expliquez pourquoi ? ... Nous devons faire des formations plus riches pour améliorer le niveau des élèves ...

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

Sexe : M F

Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre : ...diplôme...d'état...d'animation...pour...jeunes...

Obtention :

Moins de 5ans

Plus de 5ans

Plus de 10ans

Plus de 20ans

1 Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre : /

2 Comment estimatez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

Elevé

Moyen

Faible

3 En classe vous vous exprimez :

Uniquement en français

En français et en arabe

En français et en kabyle

Pourquoi ? /

4 Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ?

Oui

Non

Rarement

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
- Pour expliquer les termes difficiles
- Pour attirer l'attention des élèves
- Vérifier la compréhension chez les élèves
- Autre.....

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre
- Freine l'apprentissage
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ? Vu la différence de niveau entre apprenants, on est obligé de diversifier les méthodes de travail.

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ? Puisque les formations sont encadrées par des formateurs / inspecteurs très expérimentés.

Questionnaire destiné aux enseignants dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude

Questions :

Sexe : M F

Diplôme : Licence Master Doctorat

Autre : Diplôme d'enseignant moyen de l'école normale supérieure

Obtention :

Moins de 5ans

Plus de 5ans

Plus de 10ans

Plus de 20ans

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre :

2. Comment estimatez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?

Elevé

Moyen

Faible

3. En classe vous vous exprimez :

Uniquement en français

En français et en arabe

En français et en kabyle

Pourquoi ? rarement en arabe, à fin que les apprenants apprennent le français.

4. Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos élèves comprennent ils ?

Oui Mais pas toujours.

Non

Rarement

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
- Pour expliquer les termes difficiles
- Pour attirer l'attention des élèves
- Vérifier la compréhension chez les élèves
- Autre.....

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre
- Freine l'apprentissage
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ? Parce que lors de la formation à l'école (université),
ils ont exigé de travailler avec l'approche contrastive pour assurer un bon enseignement / apprentissage.

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ? Elles sont insuffisantes, parce que former des enfants en une langue étrangère n'est pas si facile. Donc, faut tout d'abord que l'enseignant soit très bien formé pour assurer un bon apprentissage / enseignement.

5_A quels moments faites vous recours à la langue maternelle des apprenants ?

- Pour débloquer une situation
- Pour expliquer les termes difficiles
- Pour attirer l'attention des élèves
- Vérifier la compréhension chez les élèves
- Autre

6_Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de français langue étrangère :

- Donne du plaisir à l'élève à apprendre
- Freine l'apprentissage
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles

7_Selon vous, les nouvelles directives accordent- elles une importance à la langue maternelle des élèves en classes :

Oui Non Pas assez

8_En classe, faites-vous recours à l'approche contrastive suggérée par les nouvelles directives ?

Oui Non

Pourquoi ? Suivant le niveau et les pré-requis des apprenants

9_Pensez vous que vous êtes assez formés pour un bon enseignement de la langue française en Algérie ?

Oui Non Pas assez

10_Que pensez-vous des formations proposées aux enseignants de français en Algérie ?

Riches Pas intéressantes Insuffisantes

Expliquez pourquoi ? Il y a un manque de formation sur la pédagogie et la démarche d'enseignement par l'approche par compétence.

Annexe II

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude.

Questions :

Sexe :

M F

Age :

1_ Quelle est votre langue maternelle ?

Tamazight Arabe

Autre :

2_ Parlez-vous français ?

Oui

Non

3_ Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4_ Comment estimatez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5_ Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6_ Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7_ Quelles sont ces difficultés ?

Au niveau de vocabulaire

Au niveau de la compréhension

Au niveau de l'écrit

Au niveau de la conjugaison

Au niveau de la grammaire

Autre :

8_ En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

Souvent

Rarement

Jamais

Toujours

9_ Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant

Explique uniquement en français

Explique en français puis en kabyle

Explique en français puis en arabe

10_ Parmi ces langues quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

Arabe Kabyle Autres

11_ Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

Oui Non

12_ A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

Lorsque vous êtes bloqués

Pour exprimer vos idées

Pour communiquer avec votre enseignant

Pour demander quelque chose

Autre :

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 41

1. Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français
Autre :

2. Parlez vous français ?

Oui

Non

3. Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4. Comment estimez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5. Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6. Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7. Quelles sont ces difficultés ?

Au niveau de l'vocabulaire

Au niveau de la compréhension

Au niveau de l'écrit

Au niveau de la conjugaison

Au niveau de la grammaire

Autre :

8. En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

Jamais

Rarement

Souvent

Toujours

9. Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

Explique uniquement en français

Explique en français puis en kabyle

Explique en français puis en arabe

10. Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

Arabe

Kabyle

Autres

11. Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

Oui

Non

12. A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

Lorsque vous êtes bloqués

Pour exprimer vos idées

Pour communiquer avec votre enseignant

Pour demander quelque chose

Autres

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 12

1. Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre :

2. Parlez vous français ?

Oui

Non

3. Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4. Comment estimez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5. Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6. Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7. Quelles sont ces difficultés ?

Au niveau de vocabulaire

Au niveau de la compréhension

Au niveau de l'écrit

Au niveau de la conjugaison

Au niveau de la grammaire

Autre :

8. En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

Jamais Rarement Souvent

Toujours

9. Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

Explique uniquement en français

Explique en français puis en kabyle

Explique en français puis en arabe

10. Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

Arabe Kabyle Autres

11. Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

Oui Non

12. A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

Lorsque vous êtes bloqués

Pour exprimer vos idées

Pour communiquer avec votre enseignant

Pour demander quelque chose

Autres

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 12

1. Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français
Autre :

2. Parlez vous français ?

Oui
Non

3. Avec qui parlez-vous le français ?

La famille
Les amis
Tout le monde
Autre :

4. Comment estimatez-vous votre niveau en français ?

Moyen
Faible
Excellent

5. Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui
Non
Parfois

6. Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7_ Quelles sont ces difficultés ?

 _ Au niveau de vocabulaire

 _ Au niveau de la compréhension

 _ Au niveau de l'écrit

 _ Au niveau de la conjugaison

 _ Au niveau de la grammaire

Autre :

8_ En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

 Jamais Rarement Souvent

Toujours

9_ Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

 _ Explique uniquement en français

 _ Explique en français puis en kabyle

 _ Explique en français puis en arabe

10_ Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

 Arabe Kabyle Autres

11_ Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

 Oui Non

12_ A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

 _ Lorsque vous êtes bloqués

 _ Pour exprimer vos idées

 _ Pour communiquer avec votre enseignant

 _ Pour demander quelque chose

 _ Autres

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 12

1. Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre :

2. Parlez vous français ?

Oui

Non

3. Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4. Comment estimatez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5. Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6. Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7. Quelles sont ces difficultés ?

 Au niveau de vocabulaire

 Au niveau de la compréhension

 Au niveau de l'écrit

 Au niveau de la conjugaison

 Au niveau de la grammaire

 Autre :

8. En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

 Jamais Rarement Souvent

 Toujours

9. Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

 Explique uniquement en français

 Explique en français puis en kabyle

 Explique en français puis en arabe

10. Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

 Arabe Kabyle Autres

11. Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

 Oui Non

12. A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

 Lorsque vous êtes bloqués

 Pour exprimer vos idées

 Pour communiquer avec votre enseignant

 Pour demander quelque chose

 Autres

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 11 ans

1. Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français

Autre :

2. Parlez vous français ?

Oui

Non

3. Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4. Comment estimatez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5. Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6. Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7_ Quelles sont ces difficultés ?

Au niveau de vocabulaire

Au niveau de la compréhension

Au niveau de l'écrit

Au niveau de la conjugaison

Au niveau de la grammaire

Autre :

8_ En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

Jamais Rarement Souvent

Toujours

9_ Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

Explique uniquement en français

Explique en français puis en kabyle

Explique en français puis en arabe

10_ Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

Arabe Kabyle Autres

11_ Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

Oui Non

12_ A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

Lorsque vous êtes bloqués

Pour exprimer vos idées

Pour communiquer avec votre enseignant

Pour demander quelque chose

Autres

Questionnaire destiné aux apprenants de la première année moyenne dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche

Questions :

Sexe : F M

Age : 14

1_ Quelles est votre langue maternelle ?

Arabe Tamazight Français
Autre :

2_ Parlez vous français ?

Oui

Non

3_ Avec qui parlez-vous le français ?

La famille

Les amis

Tout le monde

Autre :

4_ Comment estimez-vous votre niveau en français ?

Moyen

Faible

Excellent

5_ Lorsque l'enseignant vous parle en français, comprenez-vous les informations qu'il donne ?

Oui

Non

Parfois

6_ Trouvez-vous les difficultés dans l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Parfois

7. Quelles sont ces difficultés ?

— Au niveau de vocabulaire

— Au niveau de la compréhension

— Au niveau de l'écrit

— Au niveau de la conjugaison

— Au niveau de la grammaire

Autre :

8. En classe votre enseignant fait-il recours à votre langue maternelle ?

— Jamais — Rarement — Souvent

Toujours

9. Comprenez-vous mieux le cours quand l'enseignant :

— Explique uniquement en français

— Explique en français puis en kabyle

— Explique en français puis en arabe

10. Parmi ces langues, quelles sont celles que vous aimerez que votre enseignant utilise en classe pour expliquer :

— Arabe — Kabyle — Autres

11. Votre enseignant de français vous autorise à utiliser d'autre langue à part le français en classe ?

— Oui — Non

12. A quels moments faites-vous recours à la langue arabe ou kabyle en classe ?

— Lorsque vous êtes bloqués

— Pour exprimer vos idées

— Pour communiquer avec votre enseignant

— Pour demander quelque chose

— Autres

Grille d'observation de l'enseignant dans la classe n°01

Classe : 1AM

Horaire : 08h_09h

A /Début de la séance :

	Oui	Non	Autre
-L'enseignant débute la séance par une mise en contexte.	X		
-Le support utilisé par l'enseignant : Manuel scolaire Elaboré par lui-même	X		
	X		

B/Déroulement de la séance et disposition de l'enseignant

	Oui	Non	Autre
-l'enseignant mène l'élève à découvrir le support	X		
-l'enseignant pose des questions qui font appel aux connaissances antérieurs	X		
-Il présente le cours	X		
-Il fait appel à : La gestuelle La langue maternelle L'écriture au tableau		X	
	X		
	X		
-Il favorise : L'oral L'écrit	X		
	X		
-Dans le cadre d'échange en quelle langue : Français La langue maternelle	X		
		X	
-L'enseignant tient-il compte des besoins, de motivations et des champs d'intérêt des élèves	X		

<p>-Les difficultés d'apprentissages chez les élèves sont générées :</p> <p>En optant aux mots plus simples</p> <p>En utilisant la synonymie</p> <p>En faisant recours à la LM</p>		X	
		X	
	X		
<p>-L'enseignant :</p> <p>Corrige tout le temps</p> <p>Evite les critiques négatives</p> <p>Félicite les réussites</p>	X		
	X		
	X		
<p>-La place de l'enseignant :</p> <p>Détenteur</p> <p>Médiateur</p> <p>Animateur</p>		X	
	X		
	X		
-La fin de séance, l'enseignant fait rappel des points essentiels.	X		
<p>-Le temps de la classe de FLE est :</p> <p>Structure</p> <p>Souple</p> <p>Non structure</p>	X		
	X		
		X	

Grille d'observation de l'enseignant dans la classe n°02

Classe : 1AM

Horaire : 15h-16h

A /Début de la séance :

	Oui	Non	Autre
-L'enseignant débute la séance par une mise en contexte.	X		
-Le support utilisé par l'enseignant : Manuel scolaire Elaboré par lui-même	X		
		X	

B/Déroulement de la séance et disposition de l'enseignant

	Oui	Non	Autre
-l'enseignant mène l'élève à découvrir le support	X		
-l'enseignant pose des questions qui font appel aux connaissances antérieurs	X		
-Il présente le cours	X		
-Il fait appel à : La gestuelle La langue maternelle L'écriture au tableau	X		
		X	
-Il favorise : L'oral L'écrit	X		
		X	
-Dans le cadre d'échange en quelle langue : Français La langue maternelle	X		
		X	
-L'enseignant tient-il compte des besoins, de motivations et des champs d'intérêt des élèves	X		

<p>-Les difficultés d'apprentissages chez les élèves sont générées :</p> <p>En optant aux mots plus simples</p> <p>En utilisant la synonymie</p> <p>En faisant recours à la LM</p>	X		
		X	
	X		
<p>-L'enseignant :</p> <p>Corrige tout le temps</p> <p>Evite les critiques négatives</p> <p>Félicite les réussites</p>		X	
	X		
	X		
<p>-La place de l'enseignant</p> <p>Détenteur</p> <p>Médiateur</p> <p>Animateur</p>		X	
	X		
	X		
-La fin de séance, l'enseignant fait rappel des points essentiels.	X		
<p>-Le temps de la classe de FLE est :</p> <p>Structure</p> <p>Souple</p> <p>Non structure</p>	X		
	X		
		X	

La grille d'observation des élèves dans la classe n°01

Classe : 1AM

Nombre d'élève : 15 garçons et 10 filles

Intitulé de la séquence : J'explique le progrès des sciences

Intitulé de la séance : l'accord du participe passé avec l'auxiliaire être

L'horaire : 8h-9h

	Oui	Non	Autre
-Motivation des apprenants : Sont motivés Sont moyens Sont faibles	X		
-Participation des apprenants : La plupart participent pendant le cours Certains élèves participent Peu d'élèves participent	X X X		
-Dans le cadre d'échange avec leur enseignant s'expriment : En français En langue maternelle	X X		
-L'élève a des difficultés à comprendre ce qu'on lui demande	X		
-Les questions des élèves sont : Des phrases morcelées Ils alternent entre deux langues Des phrases bien construites	X X X		
-Les élèves demandent aux enseignants de recourir à la langue maternelle	X		

La grille d'observation des élèves dans la classe n°02

Classe : 1AM

Nombre d'élève : 15 garçons et 10 filles

Intitulé de la séquence : J'explique le progrès des sciences

Intitulé de la séance : Compréhension de l'écrit « Texte à la page 80 »

L'horaire : 15h_16h

	Oui	Non	Autre
-Motivation des apprenants Sont motivés Sont moyens Sont faibles	X		
	X		
		X	
-Participation des apprenants La plupart participent pendant le cours Certains élèves participent Peu d'élèves participent		X	
	X		
		X	
-Dans le cadre d'échange avec leur enseignant s'expriment En français En langue maternelle			
	X		
L'élève a des difficultés à comprendre ce qu'on lui demande	X		
-Les questions des élèves sont : Des phrases morcelées-Ils alternent entre deux langues Des phrases bien construites	X		
		X	
		X	
Les élèves demandent aux enseignants de recourir à la langue maternelle	X		

Annexe v

L'accord du participe passé avec l'auxiliaire être

Exercice n°1 : Ecris correctement le participe

1.

L'assistante du chercheur est (arrivé) au bureau

2. Les deux trains sont (entré) en gare

3. Le médecin est (appelé) en urgence

4. Les machines à laver sont (tombé) en panne

Exercice n°2 : Souligne le participe passé et entoure l'auxiliaire :

1. En 1886, Louis Pasteur est arrivé à inventer le vaccin contre la rage. 2. Elément Ader a inventé l'avion en 1890.

3. A cause de la vitesse, les deux trains sont entrés en collision.

Annexe VI

Texte du manuel scolaire à la page 80

Quel est le train le plus rapide ?

Les trains à grande vitesse sont de plus en plus nombreux à circuler à travers les différents continents. Mais alors pourquoi le Maglev chinois est présenté comme le train en service commercial le plus rapide du Monde ?

Tout simplement parce qu'il peut atteindre une vitesse de 431 km /h .Le Maglev relie l'aéroport de Pudong à la station de Longyang Road en 7 minutes 20secondes pour un parcours de 30,5 kilomètres. Il se déplace au dessus de son rail sans le toucher. C'est grâce à cette technologie qu'il peut atteindre des vitesses élevées.

De nombreux trains sont utilisés par les habitants des banlieues, autrement dit les gens qui habitent en dehors de la ville .Ils font la navette pour aller chaque jour travailler dans les grandes agglomérations.

« Tout savoir sur tout, »

Ed.Parragon

Annexe VII

Activité de récapitulation sur la compréhension de l’écrit

Question :

Complétez par les mots suivants : **rapide**, **ou** , **son rail** ,**431km /h** ,**le Maglev**.

Le est considéré comme le train le plus, parce qu'il se déplace avec une vitesse de..... et sans toucher Les gens de banlieues qui vivent en dehors de la ville l'utilisent beaucoup.

Corrigé :

Le **Maglev** est considéré comme le train le plus **rapide**, parce qu'il se déplace avec une vitesse de **431km/h** et sans toucher **son rail**. Les gens de banlieues **ou** qui vivent en dehors de la ville l'utilisent beaucoup.